

**RV: Allgemeine Einführung in die slaw. Sprachen, Literaturen  
und ihre Geschichte**  
(Dr. Emmerich Kelih)

Systematische synchrone Beschreibung der  
slawischen Sprachen:

Graphematik – Schriftlinguistik in den slawischen Sprachen

am 10.11.2008

## **Themen:**

1. Grundbegriffe
2. Einführung in die Schriftlinguistik
3. Slawische Schriftgeschichte:
  - 3.1. Glagolica – Kyrillica
  - 3.2. Ausblick auf die (lateinische) Slawia
4. Zusammenfassung

## **Gesprochene Sprache**

Mündlichkeit

Lautbestand einer Sprache

Koartikulation

Lautakustik ...

Phonetik & Phonologie

## **geschriebene Sprache**

Schriftlichkeit

Arten und Typen von Schriften

Buchstaben?

Silben?

Wörter?

Geschichte von Schriftsystemen

## **Schriftkultur**

Graphetik & Graphematik

Fixierung von gesprochener Sprache durch Grapheme als zentrale  
Funktion von Schriftsystemen ?

## **Grundbegriffe:**

**Graphemik:** distinktive Einheiten eines Schriftsystems;  
Funktion dieser Einheiten

**Graphetik:** Untersuchung der materiellen Seite, unter  
Einschluss der Paleographie, Kalligraphie ...

**Graphem:** **Grundeinheit eines Schriftsystems;**  
**die Bestimmung erfolgt u.a. in Relation zum Phonem !**

Erweiterung des Problemfeldes:

Herausbildung von Schriftsystemen in Relation zum Lautsystem

Linguistische Motivierung der Adaption/Modifikation von Schriftsystemen

Relation von Graphem – Phonem

Rolle der Orthographie

...

# Einleitender Exkurs: Typen von Schriften

Logographie: Wiedergabe einer „Wortbedeutung“

## Piktographische Symbole



Kopf



Hand



Frau



Rind

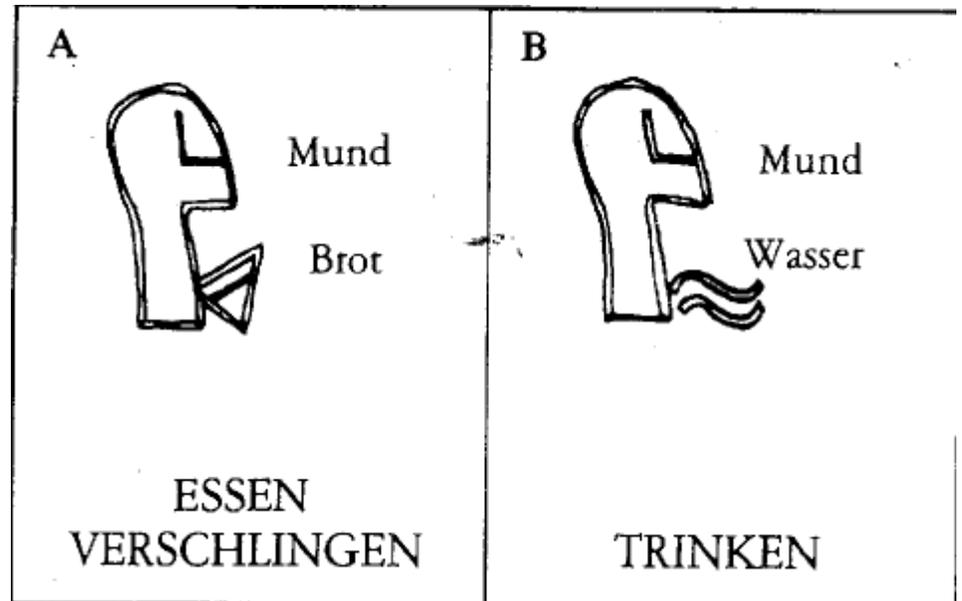


Vogel



Fisch

## Ideographische Symbole (von wenig abstrakt bis sehr abstrakt)



# Exkurs: Arten von Schriften

Phonographie: Wiedergabe eines Tones, Lautes bzw. Lautketten

## Syllabische Schriften (Silbenschrift)

ka 加 加 加  
 ki 幾 幾 幾  
 ku 久 久 久  
 ke 計 計 計  
 ko 己 己 己

ma 末 末 末  
 mi 美 美 美  
 mu 武 武 武  
 me 女 女 女  
 mo 毛 毛 毛

## Alphabetschriften

Beispiel: Phönizisch

Lautwert	Abdo 17.-16.Jh. v. Chr.?	Šapaṭbaʿal 16.-15.Jh. v. Chr.?	Azrubal 14. oder 11.Jh. v. Chr.
ɔ	𐤀	𐤁 𐤂	𐤃
b	𐤄	𐤅	𐤆
g		𐤇	𐤈
d	𐤉	𐤊	
h	𐤋		
w		𐤌 𐤍	𐤎
z		𐤏	𐤐
h		𐤑	𐤒

→ Ursprünge des griechischen, lateinischen Alphabets

## **Die slawischen Schriftsysteme heute:**

Lateinische Schriften:

Slowenisch, Kroatisch, Bosnisch, Tschechisch, Slowakisch,  
Polnisch, Ober- und Untersorbisch ...

Kyrillische Schriften:

Bulgarisch, Makedonisch, Ukrainisch, Weißrussisch, Russisch,  
Serbisch ...

(Alt)kirchenslawisch

In welcher Schrift wurde das sogen. „Altkirchenslawische“ geschrieben?

**Glagolitisch? Oder Kyrillisch?**

Historische Genese: Rolle der sogen. „Slawenmission“

Byzantinische Theologen (Slawenapostel, Slawenlehrer)

Konstantin (815-869) & Method (826/827-885)

Tätig in Byzanz und Thessaloniki (slaw. Solun)

862 „Missionsanfrage“ von Fürst Rastislav von Großmähren:

Anforderung: Mission in einer slawischen Sprache

Vorbereitung: Religiöse Schriften und Texte

Ankunft von Konstantin und Method in Mähren/Morawa: 863

→ welche Schrift haben die Slawenlehrer verwendet?

Schrift: **Glagolitische** (heutige wissenschaftliche Bezeichnung)

Basis: „Slawischer“ Dialekt aus dem Hinterland von Thesaloniki/Solun

**Glagolica**: etymol. von „glagoliti“ (sprechen)

Welches Prinzip?

Phonetisch-phonologischen Prinzip

1 : 1 der Zuordnung von Laut/Phonem und Schriftzeichen

9 Oralvokale und 2 Nasalvokale

22 Konsonantenphoneme

→ Die damals, verschriftete Sprache ist relativ genau rekonstruierbar !

# Die Glagolica in zwei Varianten:

„runde“  
Glagolica

A B V G D E Ž  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ

Š

„eckige“  
Glagolica

⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ  
⋈ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ Ɔ

Welche Vorbilder hatte das Glagolitische?

Originalschöpfung = bewusst erfundene Schrift

Orientalische Schriften (einige wenige Zeichen)

griechische Minuskel

Erfinder?

Slawenapostel Konstantin und Method!

+ aus Heiligenlegenden: Gott als Schöpfer!

→ Zwischenzusammenfassung:

1. religiöse Hintergrund des Entstehens der Glagolica
2. primär für religiöse Zwecke geschaffen (Missionszwecke)
3. aus linguistisch fundierte Schaffung eines Alphabets

**= Geburtsstunde der gesamtslawischen Schriftkultur!**

## **Weitere Verlauf der Slawenmission:**

>> 866 verlassen Konstantin und Method Großmähren

>> Reise nach Rom

>> 869 stirbt Konstantin in Rom; Annahme des Mönchsnamens **Kyrill**

>> Method's Rückkehr nach Mähren und Gefangennahme

>> 885 stirbt Method

>> Ende der Slawenmission in Großmähren

→ Schüler von Method lehren weiter in Kroatien

→ „Rückkehr“ der Schüler in das heutige Bulgarien bzw. Makedonien  
(wichtige Schrift-Schulen von Ohrid und Preslav)

>> Bedeutende Rolle des bulgarischen **Königs Symeon (892-927)**

## Einführung eines weiteres Schriftsystems: **Kyrillica**

Reform der „altslawischen“ (glagolitischen) Schrift durch (vermutlich) Konstantin Presbyter

Zeitraum: **ca. 894 n.Ch.**

### **Neue Schrift:**

- Ähnlichkeit zur griechischen Unzialschrift
- einige Zeichen aus dem Glagolitischen übernommen
- leichter zu Lesen bzw. Schreiben
- allmähliche „friedliche“ Durchsetzung & Siegeszug der Kyrillica

Kyryllica:

ѦѦ ББ ВВ ГГ ДД ЄЄ  
Жж СС/Зз Зз/Зз Ии  
Іі Кк Лл Мм Нн  
Оо/Оо Пп Рр Сс Тт  
Уу/Уу Фф Хх Цц  
Щщ Цц Чч/Чч Шш  
Ъъ Ъъ/Ъъ Ъъ Ъъ  
Юю Яя Кк Лл Жж  
Іі Іі Жж Зз Пп  
ѦѦ

Diagramm III

Glag.	Kyr.	Tr.	Name	Glag.	Kyr.	Tr.	Name
⳨ 1	Ⳛ 1	a	азъ	⳩ 600	Ⳙ 600	x	хѣръ
ⳛ 2	Ⳛ -	b	воукъ	⳪ -	- -	x	-
Ⳝ 3	Ⳛ 2	v	вѣдѣ	Ⳬ 700	Ⳙ 800	o	отъ
ⳝ 4	Ⳛ 3	g	глаголи	ⳬ 800	Ⳙ -	št	ша
Ⳟ 5	Ⳛ 4	d	добро	Ⳮ 900	Ⳙ 900	c	ци
ⳟ 6	Ⳛ 5	e	ѣстъ	ⳮ 1000	ч 90	č	чръвъ
Ⳡ 7	Ⳛ -	ž	живѣте	⳯ -	ш -	š	ша
ⳡ 8	z/s 6	z	сѣло	⳱ -	ъ -	ъ	ѣръ
Ⳣ 9	з 7	z	земѣа	Ⳳⳳ -	ъи -	} у	ѣръи
ⳣ 10	и 10	} i	} и	Ⳳ⳴ -	(ъи) -		
ⳤ 20	(i) -			Ⳳ⳵ -	ъи -		
⳥ 30	и 8			Ⳳ⳶ -	ъи -		
⳦ 20	и 8	g'	иже (dǣgvъ)	Ⳳ⳷ -	ъ -	ь	ѣръ
⳧ 30	(h) -	g'	(dǣgvъ)	Ⳳ⳸ -	ѣ -	ě	гѣтъ
⳨ 40	к 20	k	како	Ⳳ⳹ -	ю -	ju	-
⳩ 50	л 30	l	людиѣ	-	га -	ja	-
⳪ 60	м 40	m	мѣслите	-	ѣ -	je	-
Ⳬ 70	н 50	n	нашъ	Ⳳ⳺/Ⳳ⳻ -	Ⳳ⳼/Ⳳ⳽/Ⳳ⳾ 900	e	-
ⳬ 80	о 70	o	онъ	Ⳳ⳿ -	(Ⳳ) -	y	-
Ⳮ 90	п 80	p	покои	Ⳳ⳰ -	ъ -	o	-
- -	ѣ 90	-	-	Ⳳ⳱ -	ѣ/ѣ -	je	-
ⳮ 100	р 100	r	ръци	ⳲⳲ -	ѣ -	je	-
⳯ 200	с 200	s	слово	-	ѣ 60	ks	ѣи
⳰ 300	т 300	t	тврѣдо	-	ѣ 700	ps	ѣи
⳱ 400	ѣ/ѣ 400	u	ѣкъ	Ⳳⳳ -	ѣ 9	th	ѣита
Ⳳ 500	ѣ 500	f	ѣрътъ	Ⳳ⳴ -	v 400	ü	ижица

Aus: Schaecken, Jos; Birnbaum, Henrik (1999): *Die altkirchenslavische Schriftkultur: Geschichte – Laute – Schriftzeichen – Sprachdenkmäler*. München: Sagner.

[= Slavistische Beiträge, 382] S. 77.

## **Art der Literatur:**

>> religiöse Texte, Gebete & theologische Gebrauchstexte u.ä.

Zeit der Slawenmission: (bis ca. 885)

>> keine Texte und Handschriften erhalten!

Beginn des slawischen Schrifttums:

>> Ende des 9. Jahrhunderts und bis Mitte des 10. Jhd.

Bezeichnung der Sprache?

>> „Kyrillo-methodianische“ Sprache; damalige Bezeichnung: „sloven'sk'  
(Slawen – slověni)

**Heutige wissenschaftlichen Bezeichnungen:**

>> Altslawisch, **Altkirchenslawisch**, Altbulgarisch, Altmakedonisch ...

**→ in welcher Schrift sind die wichtigsten altkirchenslawischen Denkmäler verfasst?**

# Kiever Blätter

## Glagolitisch

älteste erhaltene Sprachdenkmal

Ende 9. Jhd.; Beginn 11 Jhd.

Geläufige Datierung: Mitte 10. Jhd.

vermutlicher Entstehungsort: Großmähren

sprachlich äußerst archaisch mit zahlreichen Morawismen

heutiger Standort: Kiev (1874 „entdeckt“)

Kiever Blätter (fol. 7r)



V.V. Nimčuk, Kyjiv'ski hlaholyčni lystky. Kyjiv 1983.

# Codex Zographensis

Schriftart: Glagolitisch

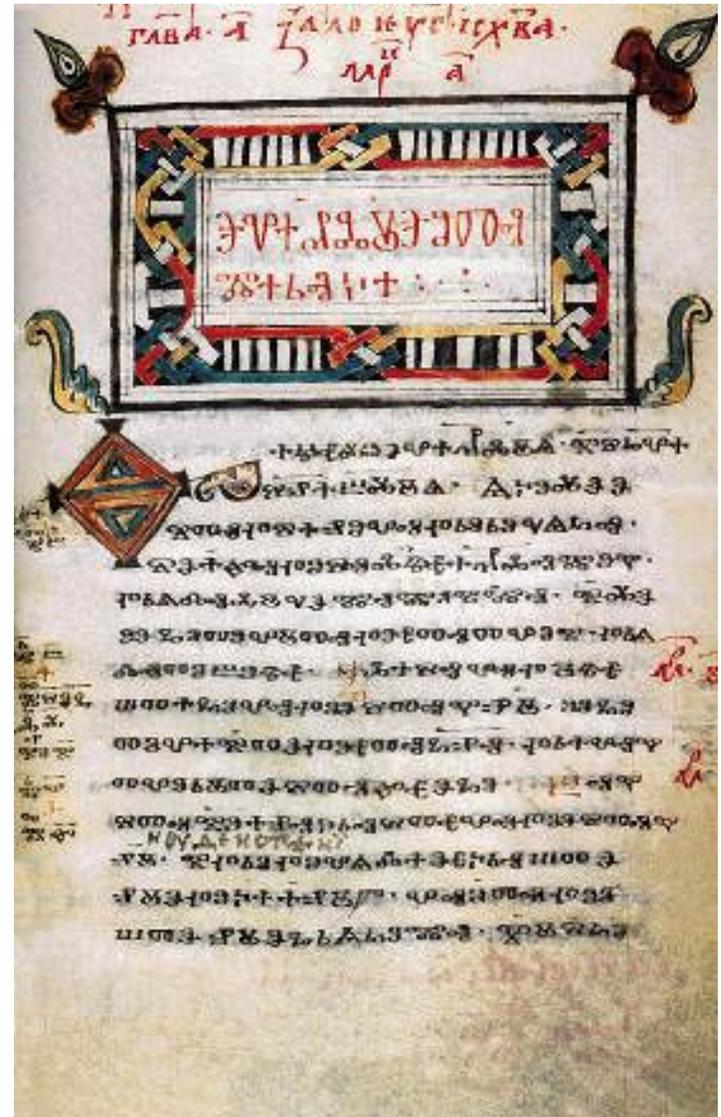
304 Blätter

1855 entdeckt

Entstehungszeitraum: ca. Beginn  
des 11. Jhd. (vermutlich Westbulgarien)

Heutiger Aufbewahrungsort:

Sankt Petersburg



älteres kyrillisches Schriftdenkmal

# Savvina kniga

Schriftart: Kyrillisch

107 Blätter

1866 entdeckt

Entstehungszeitraum: ca. Beginn  
des 11. Jhd.

Ort: Ostbulgarien

Aufbewahrungsort: Moskau

ОУЖЕ НЕСУА С НАПАСТ...  
 ГТЪ ПАТЪ ПАДЪЩЕ СЪ ВЪТРЕ...  
 СЕСЖТЪ СЛЪЩЕ НЪТЪ ПЕЧАЛНО  
 ГАТЪ С ТВОМЪ НАСТЪМЪНЖИТНІ  
 СІ СЪМН ПОПАЛЪЖТЪ СЪ АНДО  
 КОНЪ ПА ПЛОДА ТВОРАТЪ АРЖЕНА  
 ДО АРЪ ЗЕМН СЕСЖТЪ ЖЕ ДО БРОМЪ  
 СРДЦЕМЪН БЛГОМЪ СЛЪЩАТЪ СЛО  
 ВО Н ХРАНАТЪ ЕН ПЛОДЪ ТВОРАТЪ  
 ВЪТРЕМЪННІ СЕИ А ВЪЗ ГЛАСН ІМЪ  
 А ДОУШЕ СЛЪЩАТН ДА СЛЪЩИТЪ  
 СЪЖЕ РЕА ТЪ АДО  
 ЗОНО ВЪННА ДІС ВЪЗГА ПЕРЪ НА ОУМЪ  
 СЪТЪННІ ГОУЖЕ СДННО ДУ РАБЪ БО  
 ЛВОУМН РАШЕ НЖЕ СЪУ СЪТЪНЪ І  
 МОУ СЛЪЩА ВЪЖЕ СЛО СЛАГО ЗНЕ  
 МОУ СТАРЪ ЦВІЮ ДРІСІ СЪ МОЛДСА  
 ДА ПРНШЪ ДЪ СІЕТЪ РАВА БО ОНН  
 ЖЕ ШЪ ДЪ ШЕ СІ СІ ДННО ЛЕ ХЖИТЪ

ЦБ  
 ЦБ

E.F. Karskij, Slavjanskaja kirillovskaja paleografija. Leningrad 1928, 368.

## **Weitere Entwicklung:**

### Herausbildung der **eckigen Glagolica** in **Kroatien**

(vermutlich bereits nach Vertreibung der Slawenapostel gegen Ende des 9. Jhd. )

988: Übernahme der Kyrillica in der Kiever Rus (Christianisierung)

= Südslawischer „Kulturexport“ in die Ostslawia

### **ab dem 12. bzw. 13. Jhd.**

einzelsprachliche Entwicklungen bzw. sogenannte „Redaktionen“ des

serbisch-kirchenslawischen

russisch – kirchenslawischen

bulgarisch – kirchenslawischen

...

## Entwicklung des kroatischen Schriftsystems:

Lateinische Schriftdenkmäler über Kroaten (Schenkungsurkunden u.ä. Trpimirov natpis aus dem Jahr 852...)

eigentliche Beginn der kroatischen Schriftkultur:

„Inkulturation“ des Glagolitischen; vermutlich ab Ende des 9. Jhd.

erste kroatische Schriftdenkmäler nachweisbar ab dem 11. Jhd.

>> Inschrift von Plomin (Plominski natpis)

>> Inschrift von Krk (Krčki natpis)

>> Platte von Valun (Valunska ploča)

>> **„Platte von Baška“ (Bašćanska ploča)**

## Bašćanska ploča (um 1100) (Krk/Jurandvor

ca. 100 Wörter in Stein eingemeißelt  
Kroatische am Übergang von 11-12- Jhd.  
Inhalt: Schenkungsurkunde von Zvonimir



*Vš ime Otca i Sina i Svetago Duha. Azš opatš Držžiha pisah se o ledině juže da Zšvšnimirš kralš hršvatšskš i vš dni svoe vš svetuju Luciju i svedomi: županš Desimra Kršbave, Mratinš vš Licě, Prbšnežša sš poslš Vinodolě, ěkovš v Otocě. Da iže to poreče klšni i Bog i .bi. (= 12) apostola i .g. (= 4) evanjelisti i svetaš Lucieš, amenš. Da iže sdě živetš, moli za ne Boga. Azš opatš Dbrovitš zšdahš crěkšvš siju i svoeju bratiju s devetiju vš dni kšneza Kosšmšta obladajućago všsu Kšrainu. I bēše vš tš dni Mikula vš Otočšci sš svetuju Luciju vš edino.<sup>5</sup>*

→ Glagolica hat sich im westlichen Teil der Südslawia verankert!

## Weitere Entwicklung

>> Forcierung des Glagolitischen in religiösen und nicht religiösen Schriften

>> weitere Blütezeit in Zeiten des Buchdruckes

>> Zentren: Druckerei von Senj und Rijeka

>> wichtigste gedruckte Buch in Glagolitisch:

Missale nach dem Gesetz des römischen Hofes/Misal  
po zakonu rimskoga dvora: **1483**

>> erste (datierte) **lateinisch** gedruckte Buch:

„Evangelienstar/Evandelistar aus dem Jahr 1490

>> Protestanten drucken Bücher sowohl in lateinischer als auch in glagolitischer Schrift

>> ab dem 16. Jhd. wird die lateinische Schrift immer wichtiger

>> langsame Verringerung der Funktionalität des Glagolitischen !

>> Glagolitische wird aber bis in das 19. Jhd. gepflegt

## Glagolitische als „Identifikationsmerkmal“



Ausblick: Heute:

Gajica seit ca. Mitte des des 19. Jhd.)

Verwendung von diakritischen Zeichen (š, č, ž, đ ...)

# Das graphische System des Slowenischen

Freisinger-Denkmäler / Brižinski spomeniki

ca. 972 aufgeschrieben

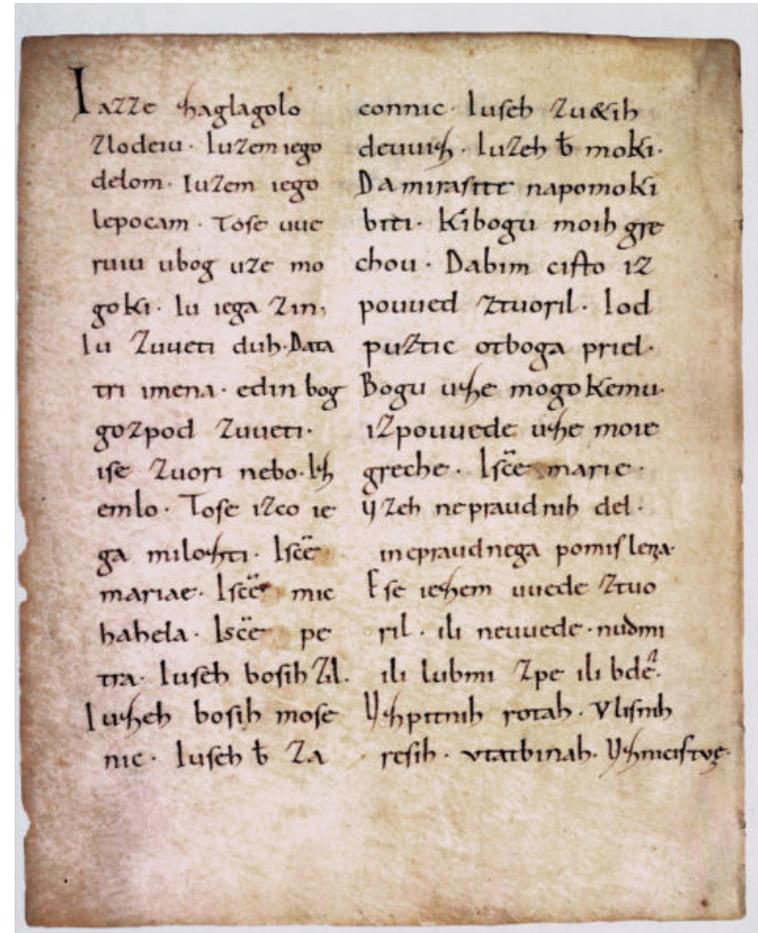
Entstehungsort: Kärnten, unteres Mölltal

älteste slowenische Handschrift

+

Älteste Handschrift einer slawischen Sprache in lateinischer Schrift

Inhalt: religiöse Texte, Beichtformeln!



Primož Truber (1508-1586): Katechismus (1550)

Welche Schrift? Bohoričica

benannt nach Adam Bohorič (ca. 1520-1598); erste Grammatik des Slowenischen;

## Bohoričica

starejša abeceda:

**A B D E F G H I I K L M N O P R S S H S S H T V V Z Z H**  
**a b d e f g h i j k l m n o p r f lh s sh t u v z zh**

novejša abeceda:

**A B D E F G H I J K L M N O P R Š Š H S S H T U V Z Z H**  
**a b d e f g h i j k l m n o p r f lh s sh t u v z zh**

# Das graphische System des Slowenischen:

„ABC-Krieg“ im 19. Jhd.

## Metelčica

abeceda:

**A B D E € F G H M I Ź J K L Ľ M**  
**a b d e € f g h m i Ź j k l Ľ m**  
**N Ņ O Ø P R S Ŵ Ƴ Ǽ T U V ȷ Ƶ**  
**n ņ o ø p r s w Ƶ ǽ t u v ȷ Ƶ**

<i>c</i>	<b>η η</b>	<i>č</i>	<b>Ƶ Ƶ</b>
<i>s</i>	<b>S S</b>	<i>š</i>	<b>Ŵ Ŵ</b>
<i>z</i>	<b>3 3</b>	<i>šč</i>	<b>Ƶ Ƶ</b>
<i>lj</i>	<b>J Ľ</b>	<i>ž</i>	<b>ǽ ǽ</b>
<i>nj</i>	<b>Ņ Ņ</b>	<i>h</i>	<b>h h</b>
		<i>ozki e</i>	<b>€ €</b>
		<i>široki e</i>	<b>e E</b>
		<i>polglasnik</i>	<b>z Z</b>
		<i>ozki o</i>	<b>o O</b>
		<i>široki o</i>	<b>ø Ø</b>

Das graphische System des Slowenischen: 19 Jhd.

Ljudevit Gaj (1809-1872): Proponent der “illyrischen Bewegung”

## Gajica

abeceda:  
(Saj veš!)

A B C Č D E F G H I J K L M N O P R S Š T U V Z Ž  
a b c č d e f g h i j k l m n o p r s š t u v z ž

→ Bis heute gültiges graphische System des Slowenischen!

## Nachdrücklich empfohlene Literatur:

1. Grivec, F. (1960) *Konstantin und Method. Lehrer der Slaven*. Wiesbaden Harrassowitz. (Überblick zur Slawenmission)
2. Schaeken, J.; Birnbaum, H. (1999): *Die altkirchenslawische Schriftkultur: Geschichte – Laute – Schriftzeichen – Sprachdenkmäler*. München: Sagner. [= Slavistische Beiträge, 382] (gute Übersicht zu altkirchenslawischen Sprachdenkmälern)
3. Haarmann, H. (1991) *Universalgeschichte der Schrift*. Frankfurt/New York Campus Verlag. (allgemeiner Überblick und Kurzinformationen zu slawischen Schriften)
4. Bildnachweis: <http://kodeks.uni-bamberg.de/> (AKS-Denkmäler)